

شماره: ۳۸-۱۶۷۸۶

تاریخ: ۱۴۰۱/۰۱/۳۱

پیوست:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به موافقتنامه اروپایی حمل و نقل محصولات

خطرناک از طریق جاده (ای دی آر) که به مجلس شورای اسلامی تقدیم شده بود و در

جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۴۰۱/۱/۱۷ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده

است، به پیوست ارسال می شود.

محمدباقر قالیباف



دبیرخانه شورای نگهبان
۱۰۴۲۵۳۰۳۰

شماره ثبت:

۴ - ۱۴۰۱/۱۲/۱

تاریخ ثبت:

کد پرونده:

ساعت ورود:

لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به موافقتنامه اروپایی حمل و نقل محصولات خطرناک از طریق جاده (ای دی آر)

ماده واحده- به دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه داده می شود نسبت به امضای موافقتنامه اروپایی حمل و نقل محصولات خطرناک از طریق جاده (ای دی آر) مشتمل بر هفده ماده به شرح پیوست اقدام و اسناد الحاق را نزد امین اسناد تودیع نماید.

تبصره- در اجرای این موافقتنامه و اصلاحات بعدی آن رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷)، یکصد و بیست و پنجم (۱۲۵) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه اروپایی در خصوص حمل و نقل بین المللی کالاهای خطرناک از طریق جاده (ای دی آر)

طرفهای متعاقد، با تمایل به افزایش ایمنی حمل و نقل بین المللی جاده ای به شرح زیر توافق نموده اند:

ماده ۱

از نظر این موافقتنامه:

(الف) اصطلاح «وسیله نقلیه» به وسایل نقلیه موتوری، وسایل نقلیه کمرشکن، کشنده (تریلر) و نیمه کشنده، به گونه تعریف شده در ماده (۴) کنوانسیون حمل و نقل جاده ای مورخ ۱۹ سپتامبر ۱۹۴۹ (۲۸ شهریور ۱۳۲۸)، به جز وسایل نقلیه متعلق به

یا تحت فرمان نیروهای مسلح یک طرف متعاقد، اطلاق می‌شود؛
(ب) اصطلاح «کالاهای خطرناک» به مواد و اقلامی اطلاق می‌شود که حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای آنها ممنوع بوده یا صرفاً در شرایط خاصی طبق پیوست‌های (الف) و (ب) مجاز است.
(پ) اصطلاح «حمل و نقل بین‌المللی» به هر عملیات حمل و نقلی اطلاق می‌شود که در قلمرو حداقل دو طرف متعاقد توسط وسایل نقلیه تعریف شده در بند (الف) فوق انجام شود.

ماده ۲

۱ - با رعایت مفاد بند (۳) ماده (۴)، کالاهای خطرناکی که حمل و نقل آنها طبق پیوست (الف) ممنوع است، برای حمل و نقل بین‌المللی مورد تأیید نخواهند بود.
۲ - حمل و نقل بین‌المللی دیگر کالاهای خطرناک، مشروط به رعایت موارد زیر، مجاز خواهد بود:
(الف) شرایط وضع شده در پیوست (الف) برای کالاهای موردنظر، به ویژه در رابطه با بسته‌بندی و برچسب گذاری آنها و
(ب) شرایط وضع شده در پیوست (ب)، به ویژه در رابطه با ساخت، تجهیزات و بهره‌برداری از وسیله نقلیه‌ای که با رعایت مفاد بند (۲) ماده (۴) کالاهای موردنظر را حمل می‌کند.

ماده ۳

پیوست‌های این موافقتنامه بخش جدایی ناپذیر آن را تشکیل خواهد داد.

ماده ۴

۱ - هر یک از طرف‌های متعاقد حق نظارت یا ممنوع کردن ورود کالاهای

خطرناک به قلمرو خود را به دلایلی غیر از ایمنی در طول حمل برای خود محفوظ نگه خواهد داشت.

۲- وسایل نقلیه‌ای که در زمان لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه در قلمرو یکی از طرف‌های متعاقد در حال بهره‌برداری هستند یا در طول دو ماه پس از لازم‌الاجراء شدن آن، در قلمرو مزبور مورد بهره‌برداری قرار گیرند، به مدت سه سال از زمان لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه، حتی چنانچه سازه و تجهیزات آنها به طور کامل با الزامات تعیین شده در پیوست (ب) برای عملیات حمل و نقل مورد نظر مطابقت نداشته باشد، اجازه حمل و نقل بین‌المللی کالاهای خطرناک را خواهند داشت. با این حال به موجب بندهای معینی از پیوست (ب)، این مدت می‌تواند کاهش یابد.

۳- طرف‌های متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارند تا ترتیبی اتخاذ کنند که از طریق موافقتنامه‌های دو یا چندجانبه ویژه و با رعایت شرایط خاص، برخی کالاهای خطرناک که تمامی جابه‌جایی بین‌المللی آنها به موجب این موافقتنامه ممنوع شده است را بتوانند برای حمل و نقل بین‌المللی در قلمرو خود بپذیرند، یا این که کالاهای خطرناکی که به موجب این موافقتنامه، صرفاً در شرایطی خاص برای حمل و نقل بین‌المللی قابل قبول هستند، برای حمل و نقل بین‌المللی در قلمرو خود به موجب شرایطی با سختگیری کمتر از شرایط مطرح شده در پیوست‌های این موافقتنامه بتوانند بپذیرند. موافقتنامه‌های دویا چندجانبه ویژه موضوع این بند، به دبیرکل سازمان ملل متحد ارسال خواهد شد و وی آنها را به طرف‌های متعاقدی که امضاکننده موافقتنامه‌های مذکور نیستند، ارسال خواهد نمود.

ماده ۵

عملیات حمل و نقلی که این موافقتنامه در مورد آنها اعمال می‌شود، به طورکل مشمول مقررات ملی یا بین‌المللی حاکم بر تردد جاده‌ای، حمل و نقل جاده‌ای بین‌المللی یا تجارت بین‌المللی خواهد بود.

ماده ۶

- ۱ - کشورهای عضو کمیسیون اقتصادی اروپا و کشورهایی که به موجب بند (۸) وظایف و اختیارات کمیسیون در سمت مشاور کمیسیون پذیرفته شده‌اند می‌توانند از راههای زیر طرف‌های متعاقد این موافقتنامه شوند:
 - (الف) با امضای آن؛
 - (ب) با تصویب آن پس از امضای مشروط به تصویب؛
 - (پ) با ملحق شدن به آن.
- ۲ - کشورهای مزبور همان گونه که طبق بند (۱۱) وظایف و اختیارات کمیسیون می‌توانند در فعالیتهای مشخص کمیسیون اقتصادی اروپا شرکت کنند، می‌توانند با الحاق به این موافقتنامه، پس از لازم‌الاجراء شدن آن، طرف‌های متعاقد این موافقتنامه شوند.
- ۳ - این موافقتنامه تا ۱۵ دسامبر ۱۹۵۷ (۲۴ آذر ۱۳۳۶) برای امضا و پس از آن برای الحاق باز خواهد بود.
- ۴ - تصویب یا الحاق با سپردن سندی نزد دبیرکل سازمان ملل متحد، نافذ خواهد شد.

ماده ۷

- ۱ - این موافقتنامه یک ماه پس از تاریخی لازم‌الاجراء خواهد شد که شمار کشورهای ذکر شده در بند (۱) ماده (۶)، که بدون قید تحدید تعهد تصویب، موافقتنامه را امضا یا اسناد تصویب یا الحاق خود را سپرده‌اند، به جمع کل پنج رسیده باشد. در هر حال، پیوست‌های آن تا شش ماه پس از لازم‌الاجراء شدن خود موافقتنامه اعمال نخواهند شد.
- ۲ - این موافقتنامه برای هر کشوری که آن را پس از این که پنج کشور موضوع

بند (۱) ماده (۶)، موافقتنامه را بدون قید تحدید تعهد تصویب، امضا کرده یا اسناد تصویب یا الحاق خود را سپرده باشند، تصویب می‌نماید یا به آن ملحق می‌شود، یک ماه پس از تاریخی لازم‌الاجراء خواهد شد که کشور مذکور سند تصویب یا الحاق خود را سپرده باشد و پیوست‌های مربوط به آن برای کشور مذکور، چنانچه پیشتر از آن تاریخ به اجراء گذاشته شده باشند، از همان تاریخ یا چنانچه تا آن تاریخ به اجراء گذاشته نشده باشند، از تاریخی اعمال خواهد شد که طبق مفاد بند (۱) این ماده اعمال می‌شوند.

ماده ۸

- ۱ - هر طرف متعاقد می‌تواند طی اطلاعیه‌ای به دبیرکل سازمان ملل متحد اعمال این موافقتنامه در مورد خود را ابطال نماید.
- ۲ - ابطال اعمال موافقتنامه، دوازده ماه پس از تاریخ دریافت اطلاعیه مربوط به ابطال، توسط دبیرکل نافذ خواهد شد.

ماده ۹

- ۱ - اعتبار این موافقتنامه در صورتی پایان خواهد یافت که پس از لازم‌الاجراء شدن آن، شمار طرف‌های متعاقد، طی دوازده ماه متوالی، کمتر از پنج باشد.
- ۲ - در صورت انعقاد یک موافقتنامه جهانی جهت نظارت بر حمل و نقل کالاهای خطرناک، هر یک از مفاد این موافقتنامه که مغایر با هر یک از مفاد موافقتنامه جهانی مذکور باشد، از تاریخ لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه اخیر، خود به خود در مورد روابط بین طرفهای این موافقتنامه که طرف موافقتنامه جهانی می‌شوند، اجراء نخواهد شد و خود به خود جای خود را به مفاد مربوط موافقتنامه جهانی مذکور خواهد داد.

ماده ۱۰

- ۱ - هر کشوری می‌تواند در زمان امضای این موافقتنامه، بدون قید تحدید

تعهد تصویب یا سپردن سند تصویب یا الحاق خود یا در هر زمانی پس از آن، طی اطلاعیه‌ای خطاب به دبیرکل سازمان ملل متحد اعلام نماید که این موافقتنامه به تمام یا هر یک از قلمروهایی که آن کشور مسئول روابط بین‌الملل آنها است تسری خواهد یافت. این موافقتنامه و پیوست‌های آن یک ماه پس از دریافت آن اطلاعیه توسط دبیرکل، به قلمرو یا قلمروهای نام برده شده در اطلاعیه، تسری خواهد یافت.

۲ - هر کشوری که به موجب بند (۱) این ماده، اعلامیه‌ای در مورد تسری این موافقتنامه به هر قلمرویی صادر نماید که مسئول روابط بین‌الملل آن است، می‌تواند طبق مفاد ماده (۸)، اعمال این موافقتنامه را به طور جداگانه در رابطه با قلمرو مذکور ابطال نماید.

ماده ۱۱

۱ - هر گونه اختلاف بین دو یا چند طرف متعاقد در ارتباط با تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، تا سر حد امکان از طریق مذاکره بین آنها حل و فصل خواهد شد.

۲ - هر گونه اختلاف که از طریق مذاکره حل نگردد، به درخواست هر یک از طرف‌های متعاقد درگیر در اختلاف، به داوری ارجاع خواهد شد و بر این اساس، به یک یا چند داور انتخاب شده با توافق طرف‌های اختلاف، ارجاع خواهد شد. اگر طی سه ماه از تاریخ درخواست داوری، طرف‌های اختلاف قادر به توافق در مورد انتخاب داور یا داوران نباشند، هر یک از طرف‌های مزبور می‌تواند از دبیرکل سازمان ملل متحد درخواست تعیین یک داور واحد را نماید تا اختلاف، برای تصمیم‌گیری به وی ارجاع گردد.

۳ - تصمیم داور یا داوران تعیین شده به موجب بند (۲) این ماده برای طرف‌های متعاقد درگیر در اختلاف، الزام‌آور خواهد بود.

ماده ۱۲

۱ - هر طرف متعاقد می‌تواند در زمان امضا، تصویب، یا الحاق به این موافقتنامه، اعلام کند که خود را ملزم به ماده (۱۱) نمی‌داند. دیگر طرف‌های متعاقد در ارتباط با هر یک از طرف‌های متعاقدی که چنین قید تحدید تعهدی را لحاظ کرده‌اند، به ماده (۱۱) ملزم نمی‌باشند.

۲ - هر طرف متعاقدی که به گونه پیش بینی در بند (۱) این ماده قید تحدید تعهدی را لحاظ کرده باشد، می‌تواند در هر زمان با مطلع ساختن دبیرکل سازمان ملل متحد از این قید تحدید تعهد صرف‌نظر کند.

ماده ۱۳

۱ - پس از این که این موافقتنامه به مدت سه سال به اجراء در آمد، هر طرف متعاقد می‌تواند طی اطلاعیه‌ای خطاب به دبیرکل سازمان ملل متحد، درخواست کند که یک فرآهمایی به منظور بازنگری متن موافقتنامه، برگزار گردد. دبیرکل، تمامی طرف‌های متعاقد را از این درخواست مطلع خواهد نمود و فرآهمایی بازنگری توسط دبیرکل در صورتی برگزار خواهد شد که طی دوره چهار ماهه از تاریخ اطلاعیه توسط دبیرکل، حداقل یک چهارم از طرف‌های متعاقد، وی را از موافقت خود با این درخواست مطلع نمایند.

۲ - اگر فرآهمایی طبق بند (۱) این ماده تشکیل شود، دبیرکل به تمام طرف‌های متعاقد اطلاع خواهد داد و از آنها دعوت خواهد نمود تا طی یک دوره سه ماهه، پیشنهادهایی را ارائه نمایند که ممکن است تمایل داشته باشند در فرآهمایی بررسی شود. دبیرکل دستور کار موقت فرآهمایی را همراه با متون پیشنهادی مزبور، حداقل سه ماه پیش از تاریخ برگزاری فرآهمایی، به تمام طرف‌های متعاقد ارسال خواهد نمود.

۳ - دبیرکل، تمامی کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶) و کشورهای که به

موجب بند (۲) ماده (۶)، طرف متعاقد شده‌اند را به هر فرآهمایی که طبق این ماده تشکیل می‌شود، دعوت خواهد نمود.

ماده ۱۴

۱ - فارغ از روش بازنگری پیش‌بینی‌شده در ماده (۱۳)، هر طرف متعاقد می‌تواند یک یا چند اصلاحیه به پیوسته‌های این موافقتنامه را پیشنهاد نماید. به این منظور، متن آن را به دبیرکل سازمان ملل متحد ارسال خواهد کرد و دبیرکل نیز می‌تواند اصلاحاتی را برای پیوسته‌های این موافقتنامه جهت حصول اطمینان از تطابق بین آن پیوسته‌ها و دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی مربوط به حمل کالاهای خطرناک، پیشنهاد دهد.

۲ - دبیرکل هر گونه پیشنهاد مطرح شده به موجب بند (۱) این ماده را به تمام طرف‌های متعاقد انتقال خواهد داد و دیگر کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶) را از آن آگاه خواهد کرد.

۳ - هر گونه اصلاحیه پیشنهادی برای پیوسته‌ها پذیرفته تلقی خواهد شد مگر این که طی سه ماه از تاریخی که دبیرکل آن را توزیع می‌کند، حداقل یک سوم از طرف‌های متعاقد، یا پنج طرف، چنانچه تعداد آنان بیش از یک سوم باشد، اطلاعیه کتبی اعتراض خود را نسبت به اصلاحیه پیشنهادی به دبیرکل تسلیم نموده باشند. اگر اصلاحیه پذیرفته شده تلقی شود، پس از انقضای یک دوره سه ماهه دیگر برای تمامی طرف‌های متعاقد لازم‌الاجراء خواهد بود، مگر در موارد زیر:

(الف) در مواردی که اصلاحات مشابهی در دیگر موافقتنامه‌های بین‌المللی موضوع بند (۱) این ماده صورت گرفته یا محتمل باشند، اصلاحیه در زمان انقضای دوره‌ای که مدت آن توسط دبیرکل تعیین خواهد گردید، لازم‌الاجراء شود، به‌گونه‌ای

^۱ - یادداشت دبیرخانه: متن بند (۳) ماده (۱۴)، متضمن تغییر جزئی است که طبق سند الحاقی (پروتکل) ارسالی به طرفهای تحت عنوان اطلاعیه امین اسناد به شماره سی.ان.۱۹۷۵، ۲۲۹، پیمان‌ها - ۸، مورخ ۱۸ سپتامبر ۱۹۷۵ (۲۷ شهریور ۱۳۵۴) در تاریخ ۱۹ آوریل ۱۹۸۵ (۳۰ فروردین ۱۳۶۴) لازم‌الاجراء گردید.

که در صورت امکان، لازم الاجراء شدن همزمان اصلاحیه و اصلاحاتی که پیشتر صورت گرفته یا احتمالاً در سایر موافقتنامه‌های مزبور صورت خواهد گرفت را تعیین نماید؛ با این حال، دوره مزبور کمتر از یک ماه نخواهد بود؛

(ب) طرف متعاهدی که اصلاحیه پیشنهادی را ارائه می نماید، می تواند در پیشنهاد خود، به منظور لازم الاجراء شدن اصلاحیه، در صورت پذیرش، دوره‌ای با مدت بیش از سه ماه را مشخص نماید.

۴ - دبیرکل باید در اسرع وقت، تمامی طرف‌های متعاهد و همه کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶) را از هر اعتراضی که ممکن است از طرف‌های متعاهد نسبت به اصلاحیه پیشنهادی دریافت شود، مطلع نماید.

۵ - چنانچه اصلاحیه پیشنهادی پیوسته پذیرفته تلقی نشود، اما حداقل یک طرف متعاهد غیر از طرف متعاهدی که اصلاحیه را پیشنهاد کرده است، اطلاعیه کتبی موافقت خود را با پیشنهاد به دبیرکل ارائه نموده باشد، جلسه‌ای متشکل از همه طرف‌های متعاهد و همه کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶) توسط دبیرکل، طی (۳) ماه پس از انقضای دوره سه ماهه‌ای تشکیل خواهد شد که طی آن، به موجب بند (۳) این ماده، اطلاعیه اعتراض باید نسبت به اصلاحیه ارائه شده باشد. دبیرکل همچنین می تواند نمایندگان زیر را به این جلسه دعوت نماید:

(الف) سازمانهای بین دولتی مرتبط با موضوعات حمل و نقل؛

(ب) سازمان‌های بین‌المللی غیردولتی که فعالیت‌های آنها به طور مستقیم در ارتباط با حمل و نقل کالاهای خطرناک در قلمروهای طرف‌های متعاهد است.

۶ - هر اصلاحیه مصوب بیش از نیمی از تعداد کل طرف‌های متعاهد در جلسه‌ای که طبق بند (۵) این ماده تشکیل شده است برای همه طرف‌های متعاهد، طبق تشریفات مورد توافق اکثریت طرف‌های متعاهد حاضر در آن جلسه، لازم الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۵

علاوه بر اطلاعیه‌های پیش‌بینی شده در مواد (۱۳) و (۱۴)، دبیرکل سازمان ملل متحد کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶)، و کشورهایی را که به موجب بند (۲) ماده (۶) طرف متعاقد شناخته می‌شوند را از موارد زیر آگاه خواهد کرد:

(الف) امضاها، تصویب‌ها و الحاق‌ها طبق ماده (۶)؛

(ب) تاریخ‌هایی که در آنها، این موافقتنامه و پیوست‌های آن طبق ماده (۷) لازم‌الاجراء می‌شود؛

(پ) ابطال اعمال موافقتنامه طبق ماده (۸)؛

(ت) فسخ موافقتنامه طبق ماده (۹)؛

(ث) ابطال اعمال موافقتنامه و اطلاعیه‌های دریافتی طبق ماده (۱۰)؛

(ج) اظهارنامه‌ها و اطلاعیه‌های دریافتی طبق بندهای (۱) و (۲) ماده (۱۲)؛

(چ) پذیرش و تاریخ لازم‌الاجراء شدن اصلاحیه‌ها طبق، بندهای (۳) و (۶) ماده (۱۴).

ماده ۱۶

۱ - تشریفات امضای این موافقتنامه دارای اعتبار، تأثیر و زمانی مشابه با خود موافقتنامه خواهد بود و بخش جدایی‌ناپذیر آن تلقی خواهد شد.

۲ - به استثنای موارد مندرج در تشریفات امضا و موارد انجام شده طبق ماده (۱۲)، هیچ‌گونه قید تحدید تعهدی در این موافقتنامه مجاز نخواهد بود.

ماده ۱۷

پس از ۱۵ دسامبر ۱۹۵۷ (۲۴ آذر ۱۳۳۶) اصل این موافقتنامه نزد دبیرکل سازمان ملل متحد سپرده خواهد شد و وی نسخه‌های برابر اصل شده آن را برای هر

شماره: ۳۸۰۶۴۷۸۶

تاریخ: ۱۴۰۱/۰۱/۳۱

پوست:

یک از کشورهای موضوع بند (۱) ماده (۶) ارسال خواهد نمود.
برای گواهی مراتب بالا، امضاکنندگان زیر که به نحو مقتضی مجاز می‌باشند
این موافقتنامه را امضا نموده‌اند.

این موافقتنامه در ژنو در روز سی‌ام سپتامبر سال هزار و نهصد و پنجاه و هفت
(۸ مهر ۱۳۳۶)، در یک نسخه واحد، به زبان‌های انگلیسی و فرانسوی برای متن
موافقتنامه و به زبان فرانسوی برای پیوست‌ها تنظیم شد، که هر متن دارای اعتباری
یکسان برای موافقتنامه می‌باشد.

از دبیرکل سازمان ملل متحد درخواست می‌گردد ترجمه معتبر پیوست‌ها را
به زبان انگلیسی تهیه و آن را به نسخه‌های برابر اصل شده موضوع ماده (۱۷) پیوست
نماید.

لایحه فوق‌مشمول بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه،
شامل هفده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ هفدهم فروردین ماه یکهزار
و چهارصد و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

محمدباقر قالیباف